



© Kyoto Prefectural Library and Archives

Hashi-hime (the Princess of the Bridge)

This shrine is located at the west end of the Uji bridge. The goddess is also called Tama-hime of Uji. It is said that God of Rikyū visited her nightly for love, and heard a voice coming from the waves at every dawn. The God was also said to be Sumiyoshi-myōjin, who visited Hashi-hime as the genius of the Uji bridge.

Teika's poem

Waiting for the lover on a narrow mat, while the night deepens
 and the autumn wind begins to blow,
 Hashi-hime of Uji is reclining alone bathed in the moonlight

Jien's poem

The sound of waves rippling through the fish baskets of the river
 has quieted down, and Hashi-hime of Uji may be lying solitarily

A long time ago when Kiso Yoshinaka plotted a treason, Yoritomo tried to suppress it and sent Kaba-no-kanja with Kurō-hangan as the heads of the troop. It is a famous story that Kajiwara-genta Kagesue aged nineteen, and Sasaki-shirō Takatsuna aged seventeen, competed for being the first warrior to cross the Uji river to reach the enemy line. You can read the detail of this story in *The Tale of the Heike*.

Thus samurai-warriors are born to be always eager to do what they should do, and never go astray. To listen to what others tell you and correct your doings when necessary will gain trust and make you a reliable person. It would be most unworthy to be always anxious about pay. The valour of Kagesue and Takatsuna is still loved by many because those warriors less than 20 years of age give us a good example of the honourable

act of *samurai*. We could find more examples of such valour, but we will go no further.

Thus the ancient Chinese book of military strategy 孫子 also tells us that a good warrior should have impetus and promptness. 翹義 beat 公孫瓚 and 周訪 beat 杜曾 in an instant, and that is because they always kept fearless warriors.

The name may change from dynasty to dynasty, such as 伎擊 in 齊, 武卒 in 魏, 銳士 in 秦, 俠客奇才 in 漢, 解煩 in 吳, 訣命 in 齊, 跳蕩 in 唐, 拐子馬 in 宋, but by whatever name the men may be called, the military commander selected such men for elite troops.

As another ancient Chinese book of military strategy 吳子 tells us, it is essential in making strong troops to gather such talented warriors and prize them, as a man of great strength lifting a heavy *kanae* lightly, or a man who runs faster than a horse of the west country, or a man who gets hold of the enemy's ensign and kills the general. The warriors had their ensigns painted with the emblems of dragon, tiger, bird of prey, or snake in order to show their own vigorous, daring, nimble attack and defence.

During the summer people gather around the Uji bridge to watch fireflies glowing more brightly than at other places, or gathering into balls and dancing, floating upon the river innumerosly. This reminds us of the famous story of 車胤, who gathered a bagful of fireflies to illuminate the books he read. According to the story in 文苑英華 a huge firefly was always seen shedding light outside the window of the study of 車胤 at windy or rainy evenings.

(Translated by Yuko Noguchi)

【現代語訳】

橋姫

この社は橋の西詰にある。姫の太神は宇治の玉姫ともいわれる。離宮神が、夜、橋姫のもとにかよっていた時、暁ごとに、波の中に声が聞こえたといわれる。また一説には、住吉明神が、宇治の橋守神として通ひなされたということである。

定家卿の歌

せまい寝床で恋人のおとずれを待つうちに夜もふけ冷たい秋の風もふいてくる。その中で傾く月の光を敷いて一人寝る宇治の橋姫であることよ。

慈圓歌

宇治川の網代木に打ち寄せる浪の音もしずまり、その中で独さみしく寝ているのだろうか、宇治の橋姫は。

昔、木曾冠者義仲が帝をないがしろにし、謀反の心があつたので、右兵衛佐頼朝がこの事を鎮圧しようとして、蒲冠者を大将として九郎判官を援護に遣わしなされたところ、梶原源太景季は十九歳、佐々木四郎高綱は十七歳であったが、この川を（馬で）渡ったということである。詳しくは『平家物語』に書かれてある。

まことに、兵の家に生れるような人は、ほんのしばらくの間も怠らず、踏むべき道理を違えず、心の正しいことを基本とするのである。すべてにおいてえり好みなく人の意見を聞き、間違っていれば心から改めることこそ、武士として信頼が得られ、立派なのである。無為に俸禄ばかりを気にしているのは一番つまらないことである。景季と高綱は、いまだ二十歳にもなっていないのに、ほこらしい名誉を今にまで伝えているのは、身のありかたの手本とできるであろう。その他にも手柄のあつた武士は多いので、他に記すことはしない。

だからこそ、中国でも「勢險」「節短」を用いることが孫子の教えなのであろう。翹義が公孫瓚を破つたのはあつという間のことであり、周訪が杜曾を打ち負かしたのもあつという間のことであつたが、なおも強力な精鋭を備えていることはおろそかにしてはならない。國によって名は変わるが、齊では伎擊、魏では武卒、秦では銳士、漢では俠客奇才、吳では解煩、齊では訣命、唐では跳蕩、宋では拐子馬といい、これらを第一とし、厳しく吟味して選び決定したと聞いている。吳子の中に「一軍の士。虎賁の士。かならずなからでは」とあり、重い鼎を軽く持ち上げたり、戎の馬より速く走ったり、旗をとって相手の將を斬ったりすることのできる者たちを、かならず大切に、重んじるべきである。士が、自分たちの旗に龍・虎・鳥・蛇の絵を描いているのは、騰躍・威猛・迅疾・扞禦の意味をもっているのである。

夏のころ、螢見といって、人々はここにやってきて数々の趣向で遊んでいる。まことに、他の場所よりは、螢の光も美しく、あるものは手鞠ほどの大きさに集まり合つて水上にただよひ、それらがいくつあるともわからないほどである。例の車胤が勉学のためにあつめた袋の中の螢が思い出される。『文苑英華』に載っていた話であろうか、車胤の書窓の前では、風や雨の時は、かならず一つの大きな螢が飛び回り、よく照らしたということである。

(母利司朗)